

JUNNANA
ESPERANTO
MOVADO
南雲

世界語運動

期八十三第

日七十四三三九一

定價省內省外	郵票郵	本市每期半分
錢幣漢票國幣	代洋局	國內兩期一分
每期一角二仙	九五寄	國外四期五分
全年五元二元	折扣費	報郵費須先交

總發行：雲南省世界語學會

本會辦事處雲南省黨部西院街

目錄

慶祝四月四日兒童節

「世運」與兒童

兩個世界語學者的對話鏡秋譯

令聞館函札集錦

響應：

一，四川，廖紹平同志來函

秘書處譯

世界語

慶祝

(四四)兒童節

雲南世界語學會敬祝

世運與兒童

四月四日，是兒童節了，有感的人，自然是仁者見仁，智

第三十八期

郵票郵	本市每期半分
代洋局	國內兩期一分
九五寄	國外四期五分

的新利器，兒童是國家將來的柱石，小學和幼稚園，都當要有世界語的課程。隨筆。

兩個世界語學者的對話

對話

——一個是很小的，一個是老的，關於世界語的「中心觀念」的談話——亨利，威慈洛作

鏡秋譯

幼年的世界語學者說：我研究世界語，確然是很快樂的。我已經獲得許多最好的外國的郵票在最有興趣的明信片上

國立北平圖書館藏

貼着。此外我最愉快的是在這樣很快的時間內，便學會了這種新的完美的語言了。

我已經能夠知道不會有文法上的錯誤了。呵，假如學校裏的一切恐怖的外國語的課程也像這樣容易，那便好了！——然而有一樁事件，我終究不能完全明白：這便是什末叫做中心觀念呢？

老年的世界語學者答道：這個你必然能了解的。你確實知道，什末叫做觀念了麼？

幼年世界語學者說：呵，是的，我自己過去發生過幾次的觀念了，例如當我在課堂裏的時候，發生些觀念，便使我不能安心的聽講，好像燃燒着的燭火，擱置在我的凳子上一樣，并且還使人做出一些可笑的簡慢行動來。

老年的世界語學者微笑着并且和他說笑道：這是由你的內部——不是從外面——產生

了出來的這個觀念。這樣說來，你確然了解「中心觀念」的意義了。

幼年世界語學者說：字面的意義自然是如此。但——是——「中心觀念」的真實的道理，是什麼呢？它是能造就成功的呢？抑是好聽的呢？或是別的呢？

老年的世界語學者說：我借過你看艾德蒙·勃里瓦博士著的「柴門霍甫的列傳」了。你讀過沒有？

幼年世界語學者說：還沒有看過。我有一本最有趣的瑞典出版的書我想在先看，等我把學校裏的功課趕完的時候。但是這個學期的暑假裏，我便決定試讀這本書。

老年的世界語學者說：你將來看那本書的時候，你或許會發生深刻的印象關於「中心觀念」的問題，因為柴門霍甫自己已經說過。但是或許人們要

到自己體驗到人類的災難臨頭的時候，他才會了解「什麼是世界語的中心觀念」的。

幼年世界語學者說：然而你不是已經說過了嗎？柴門霍甫最先發明他的語言的時候，還是一個小孩子的。為什麼我現在將到十四歲了，還不能了解這個小孩子的發明呢？

老年的世界語學者說：或許你不有這類感覺和深切的念頭像他一樣。那我不知道。請慢慢讀那本書罷，并且細心的玩味，那樣深切的熱忱會打擊着你的心坎兒嗎？你會欣慕的去。到柴門霍甫開關的那條道路嗎？並且請你注意柴門霍甫是如何的謙遜！你相信你有如此的謙遜的天性嗎？

幼年世界語學者說：雖然沒有像他那樣的謙遜，我未免有些自尊了。老年的世界語學者說：你說你需要什麼可以理會得到「中心觀

念」呢？依我想來，謙遜的態度為最適宜了！

幼年世界語學者說：那末你豈不是說「世界語的中心觀念」就是謙遜的態度嗎？

老年的世界語學者說：這話不正確。但是我相信有些相同，因為一個真正的世界語學者必須具備着世界語的中心觀念，并且我也相信，一個真實的世界語學者決不有太自尊和驕傲的態度。謙遜是屬於「中心觀念」的。但也還有「親愛」的要素在裏面。

幼年世界語學者說：或許是這樣罷，人們在這世界語的領域之內，要常常的去愛人嗎？老年的世界語學者說：我很怕這愛人的心在自己真實的愛裏不能常常的存在着。這偉大的「愛」的一字，是會誤用的。愛是聖潔的；但是人們常常污了牠了。

幼年世界語學者帶着疑思的神情

和腔調說道：那末「謙遜」和「純潔的愛」二者是屬於優美的「中心觀念」的了。但是我還記得，我也想到，「中心觀念」還有關於各民族間的和平的意味的。

老年世界語學者說：確然「中心觀念」的目的是這樣的。你能想像到一些和平在各民族都被仇恨和驕傲統治着時候嗎？這樣的性性防害認識的，然而世界語是想要創造這樣認識的，這深切的認識是建基於「愛」的上面。

幼年世界語學者說：多謝，多謝，親愛的世界語的朋友！現在我認識了，我開始了做什麼末是「中心觀念」了。法國的，德國的，和英國的語言——甚至瑞典的和可認識的其他各國的語言——都沒有這樣優美的，善良的「中心觀念」。因此世界語自然應

該是最好的語言在全世界裏了！

一九三三年四月四日
兒童節譯於令聞館

令聞館兩扎集錦

鏡秋譯

三十四，德國，保羅，本奈曼先生致鏡秋書

一九三〇年十一月二十三日自萊卜悉寄

十分可敬的同志！

我爲了遷移住址竟將你的三月二十九日的來書遺失了，這信到現在又才清理出來，并且我願立刻回覆你函，請原宥我的遲延罷！我很喜歡，你願幫助我獲得中國的歌曲，在萊卜悉這樣大的音樂都會，有許多種類的音樂叢書。我或許在這里也能見到一些，但是我希望着同志的帮助，使我得聽一

些比普通書本所見的更好的曲調和原作，并可質疑一些關於書本所見，而欲得其詳盡的一些。并請詳述內容一切。

我有音樂的興趣，我對於現代民衆的音樂和過去的古樂視爲同等價值；但是自然古樂更有趣一些。爲要澈底的瞭解，那是不容易的，在藝術的地位上，外國的音樂對於我們歐洲人音樂的習慣上必須有如下幾點，才能滿意。

「一」曲調必須是正確無誤，在原作的「階上」如3, 4, 6, 7等「和在拍節上」如慢板，快板，更快板等」。曲調要在風琴和鋼琴能演奏的。

「二」歌詞的原文須按字譯出，不必注意及音譜，我自己可以照音符改正。但是最重要的是精確的抄錄在每段裏。不管原作有

韻或韻押何字等等。

「三」中國歌曲的原文常常是不可解的對於我們西方的人。因爲牠裏面含有雙關的意思，這且我們所不瞭解的。解釋這樣的意見，是極其重要的。

你送給我的那些歌曲當中，似乎「春遊」一歌，不是中國的原曲，因爲牠沒有中國的旋律特質。我說的錯了嗎？「道性」一曲，我認爲很好，可惜沒有將原辭譯贈，因此牠對於我沒有極大的價值。「西湖春感」和「月照金屋」，似乎我覺得，按照牠的旋律，一半是古樂，一半是今樂；這兩曲都缺乏原辭。

歌曲中最使我發生興趣者，是要像如愛情的歌，讚美春的歌，舞蹈的歌，工人所唱的歌，遊戲的歌等等。

我候着，可敬的同志，你的意見如何，無論什麼我都可以和你解決，你願意對我做一些工作

嗎？
我謹致光榮的同志的敬禮於
你！

保羅，本奈曼

三十五，捷克斯以伐克，蘇
拉巴洛瓦女士覆張鏡秋書

一九三〇年十二月十九

日自蘇萊比克寄

親愛的同志！

請客氣的原諒我罷，我
這樣遲緩的答覆你的明信片
，關於你的明信片，我真誠
的感謝你。我是很長的時間
離開了蘇萊比克，因此我到
這時才接到你的來書。

我是十分感謝你的，因
為你接受我的意見互相通訊
，你的國家我隨時感覺是很
有趣味的，假如你寫一些關
於你的國家你們的都市和關
於你自己，我確實會感覺快
樂的。假如你能够，請你送
我一些中國的郵票給我的小

兄弟，他是搜集郵片的。若
是你願意要我們的郵票，我
也可以贈你一些。

我願意將我的像片贈給

你，自然我這樣做，也希望
你把你的贈送給我。

誠摯的敬禮并候回音！

米拉達，蘇拉巴洛瓦

三十六，波蘭，弗洛里歐同
志致張鏡秋書

一九三〇年九月二十八

日自下托馬士地方寄

親愛的朋友！

我接了你的渴慕的來書
感覺很大的快樂，我心裏想
，在我接不到你的覆書的許
久以前，我願和一個中國的
弟兄常常通訊，可是我不能
接收到你的國家裏的一個人
的住址。我想，在下一函裏
，你可以得到我的照片和柴
門霍甫博士的肖像。

你可以敘述你的生活，

學校，地理，和全國的大事
嗎？我想在我們的第一班的
課程裏教授亞洲的地理，請
你供給我教材罷！

波蘭大約有二千萬人口。首
都是瓦薩。這里有二十萬住
民，我住在上部的蘇萊悉，
住民有二百五十萬人，面積
是四千二百三十個啓羅。突
，蘇萊悉是礦產的工業的都
會，你知道在一九三一年八
月是波蘭的克拉地地方舉行
寰球世界語大會的會所嗎？

假如你將你的畫圖贈給
我，我便十分快樂。你
喜歡繪畫嗎？

請致最親愛的敬禮，并迫望
你的回音和照片

你波蘭的兄弟，
弗洛里歐。

響應

一，四川，廖紹平

同志來函

秘書處譯

親愛的張先生

你現在好嗎？你的生活是愉
快而安靜的嗎？我讀了你們
的好的刊物因此我知道你。
哈！你是知名的而且是高貴
的同志在雲南世界語學會，
你是世界語的朝敵在你們的
省內，我真誠的祝賀你。
今天我寫了給你的第一函，
我的名叫廖紹平通訊處是華
特曼學院華西聯合大學。
我們過去有一種用世界語出
版的刊物後來無力繼續出版
，假如我們再能付印，我將
會贈給你。請你將你的外國
的男女朋友的住址，開示給
我，我將寫信給他們，我還
想知道他們的世界語學會，
請你照我開出的寫給我罷。

(未完)